

# STYRETS ÅRSMELDING

## for perioden 20. mars 2010 til 26. mars 2011

<b>1</b>	<b>Foreningens organer og representasjon</b>	
1.1	Medlemmer	side 8
1.2	Styre, råd, komiteer og utvalg	side 9
1.3	Representasjon og kontaktpersoner i samarbeidsorganer	side 10
1.4	Representasjon i organisasjoner	
1.5	Representasjon i offentlige organer og utvalg	side 11
1.6	Annen representasjon og deltakelse	
<b>2</b>	<b>Gjennomføring av handlingsplanen 2010-2011</b>	
2.1	Fagpolitisk	side 13
2.2	Synliggjøring og profilering	side 15
2.3	Faglig arbeid	side 18
2.4	Internasjonalt arbeid	side 19
2.5	Medlemstilbud	side 21
2.6	Annet	side 22
<b>3</b>	<b>Øvrig foreningsaktivitet</b>	
3.1	Styre og administrasjon	side 23
3.2	Årsmøtet 2010	
3.3	Hieronymus-feiringen	
3.4	Julemøtet	
3.5	Medlemsinformasjon og medlemsassistanse	
3.6	Høringer	
3.7	Priser og utmerkelser	side 24
3.8	Støtte til ulike formål i perioden	
3.9	Økonomi	
<b>4</b>	<b>Stipender og økonomisk støtte</b>	
4.1	Norsk Oversetterforenings stipender	side 25
4.2	Statens kunstnerstipender	side 27
<b>5</b>	<b>Rettighetsorganisasjonene</b>	
5.1	Kopinor	side 28
5.2	Norwaco	

# 1. FORENINGENS ORGANER OG REPRESENTASJON

Norsk Oversetterforening er en medlemsorganisasjon og fagforening for norske skjønnlitterære oversettere. Sekretariatet ligger i Oslo. Foreningen er en ideell organisasjon. Foreningens hovedinntekt er bibliotekvederlaget.

## 1.1 Medlemmer

NO har 306 medlemmer per 16. februar 2011.

*Fire medlemmer er gått bort siste år:*

Willy Flock, Ivar Magnus Ravnun, Egil Johan Ree og Wivi Aase.

*Foreningen har fem æresmedlemmer:*

Aud Greiff, Morten W. Krogstad, Mimi Omdahl, Eva Skodvin og Leo Strøm.

*Foreningen har fått 14 nye medlemmer:*

Hege Susanne Bergan, Pål Flatmo Breivik, Espen Hagerup, Elisabeth Haukeland, Preben Jordal, Jon Gunnar Jørgensen, Per Ivar Martinsen, Dina Roll-Hansen, Hilde Rød-Larsen, Lene Stokseth, Anne Karin Torheim, Astrid Urdal, Kirsti Vogt og Hedda Vormeland.

*Utmeldt:*

Leif Tufte

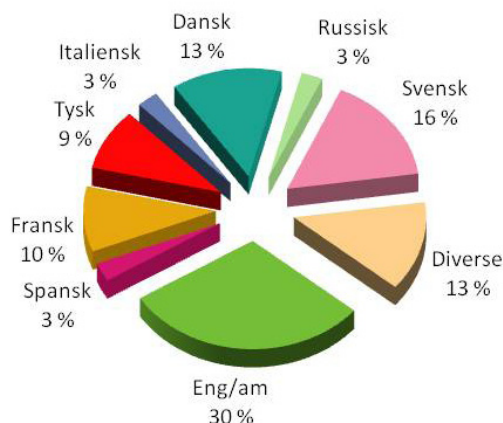
Gjennomsnittsalderen er 62,4 år per 16.2.2011.

Det er 52,3 % kvinner og 47,7 % menn.

I 2004 var andelen menn 52,4 %.

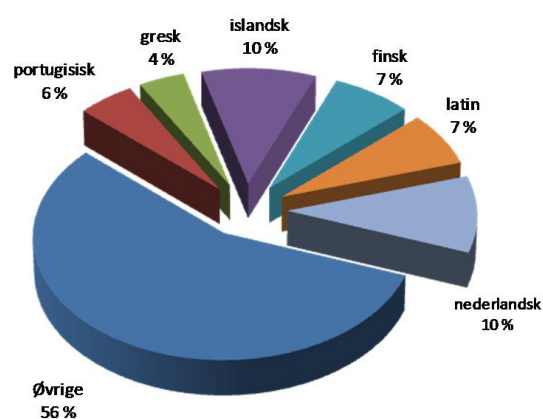
108 medlemmer rapporterte om produksjon i 2010, og gjennomsnittsalderen på disse er 55,7 år.

I 2011 fyller eldste medlem 94 år og yngste medlem 29 år.



Ifølge foreningens register oversetter medlemmene per i dag fra 48 språk, de fleste fra mer enn ett. Språkfordelingen går frem av figuren over.

Diversegruppen fordeler seg som i figuren under, der *øvrige* representerer 33 språk med tre eller færre oversettere per språk.



I tillegg er ti medlemmer oversettere fra norsk til henholdsvis bosnisk, bulgarsk, engelsk, hindi, kroatisk, italiensk, samisk, slovakisk og ungarsk.

29 medlemmer oppgir produksjon oversatt til nynorsk.

## 1.2 Styre, råd, komiteer og utvalg

### Styre

Leder	Cecilie Winger
Nestleder	Thomas Lundbo
Medlemmer	Halfdan W. Freihow Dagny Holm Tom Lotherington Tor Tveite Benedicta Windt-Val Agnete Øye

### Forhandlingsutvalg

Cecilie Winger  
Thomas Lundbo  
Ellen Larsen

### Faglig råd

Leder	Christine Amadou
Nestleder	Aase Gjerdrum
Medlemmer	Inger Gjelsvik Jørn Roeim Kai Swensen Tommy Watz
Styrets rep. Varamedlemmer til stipendkomiteen	Dagny Holm Alf B. Glad Harald Bøckman

### Bastiankomiteer

Voksne Medlemmer	Per Qvale Erik Ringen Nina Zandjani
Varamedlemmer	Mona Lange Knut Ofstad

Barn og ungdom  
Medlemmer

Morten Hansen  
Torstein Bugge Høverstad  
Kari Sverdrup  
Kari Bolstad  
Dorthe Erichsen

Varamedlemmer

### Valgkomité

Medlemmer	Kyrre Haugen Bakke 2010-11 Guro Dimmen 2010-12 Hilde Lyng 2009-11
Varamedlem	Toril Hanssen

### Seminarkomité

Leder	Morten Hansen
Medlemmer	Nina Aspen (fra 2011) John Erik B. Lindgren Tommy Watz (ut 2010) Carina Westberg Hilde Sveinsson
Fra administrasjonen	

### Diplomiatet

Kyrre Haugen Bakke  
Bodil Engen (ut 2010)  
Morten W. Krogstad

### Oversettertreffkomité

Tone Formo  
Bård Kranstad  
Hilde Lyng  
Kristian Østberg

### Administrasjon

Generalsekretær	Ellen Larsen
Foreningssekretær	Hilde Sveinsson
Kontorsekretær (halv stilling)	Liv Gudmundstuen

### 1.3 Representasjon og kontaktpersoner i samarbeidsorganer

NFOF – Norsk Forfatter- og Oversetterfond	
Styremedlem	Cecilie Winger
Varamedlem	Ellen Larsen
SOS – Skribentenes Samarbeidsutvalg	
	Cecilie Winger
	Ellen Larsen
NFOR – Nordisk Forfatter- og Oversetterråd	
	Cecilie Winger
Bokklubbenes skjønnlitterære oversetterfond	
	Bjørn Herrman
BWC – Baltic Writers' Council	
Styremedlem	Tor Tveite
BCWT – Baltic Centre for Writers and Translators	
Styremedlem	Tor Tveite
CEATL – Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires	
	Thomas Lundbo
EWC – European Writers' Council	
	Cecilie Winger
FIT – Fédération Internationale des Traducteurs Copyright Committee	
	Bente Christensen

### 1.4 Representasjon i organisasjoner

#### Kopinor

For de fire skjønnlitterære organisasjonene:

    I hovedstyret

Anne Oterholm (DnF)  
Ellen Larsen (varamedlem)  
Mette Møller (NFOF)  
Ellen Larsen

    I fordelingsstyret

    I digitalt utvalg

For Norsk Oversetterforening

    I representantskapet

Cecilie Winger  
Thomas Lundbo (varamedlem)

#### Norwaco

For de fire skjønnlitterære organisasjonene:

    I styret

Pål Giørtz (NDF, varamedlem)

#### Bibliotekvederlagsforhandlinger

For de fire skjønnlitterære organisasjonene:

    I forhandlingsutvalget

Mette Møller (DnF)

#### Foreningen !les

    I styret

Ellen Larsen

## 1.5 Representasjon i offentlige organer og utvalg

### Norsk kulturråd

I vurderingskomiteen for innkjøpsordningen for oversatt  
skjønnlitteratur  
I drøftingsutvalget for innkjøpsordningene for skjønnlitteratur

Ingrid Haug  
Christian Rugstad (varamedlem)  
Ellen Larsen

### Fond for lyd og bilde

I styret  
I tekstutvalget

Anne Helgesen (NDF)  
Einar Schwenke (SOS)  
Kari F. Brønne (varamedlem, SOS)

## 1.6 Annen representasjon og deltakelse

### DnF, årsmøte

Oslo, 13.–14.3.10

Tom Lotherington

### NFF, årsmøte

Oslo, 21.3.10

Benedicta Windt-Val

### BWC, generalforsamling

Visby, 26.–27.3.10

Tor Tveite

### CEATL, generalforsamling

Lisboa, 26.–28.3.10

Thomas Lundbo

### Norsk kritikerlag, årsmøte

Oslo, 10.4.10

Ellen Larsen

### Norsk forfattersentrum, årsmøte

Oslo, 16.4.10

Thomas Lundbo

### NAVIO, årsmøte

Oslo, 17.4.10

Agnete Øye

### NBU, årsmøte

Leangkollen, 17.–18.4.10

Cecilie Winger

### Norsk forening for opphavsrett, seminar

Sandefjord, 22.–23.4.2010

Ellen Larsen

### Norsk litteraturfestival

Lillehammer, 25.–30.5.10

Kristin Sofie Kilsti  
Astrid Nordang  
Kristina Solum  
Magne Tørring

### Översättarcentrum, nordisk møte – SONE

Stockholm, 3.8.2010

Cecilie Winger

Waltic, *forfatter- og oversetterkonferanse*  
Istanbul, 2.–5.9.10

Jon Rognlien

Litteraturhuset, *Verden på norsk*  
Oslo, 11.3.10

Kari Bolstad  
Inger Gjelsvik  
Ika Kaminka  
Thomas Lundbo  
Tor Tveite  
Cecilie Winger

Oslo kommune, *kulturnatt*  
Oslo, 24.9.10

Tor Tveite

Georgian Interpreters' and Translators' Association, *konferanse*  
Tbilisi, 14.–17.10.10

Ellen Larsen

STF, *Translatørdagen*  
Stavanger, 30.10.10

Silje Beite Løken

Språkdagen 2010  
Oslo, 10.11.10

Cecilie Winger

NFF, *oversetterseminar*  
Oslo, 20.–21.11.10

Tom Lotherington

## 2. GJENNOMFØRING AV HANDINGSPLANEN 2010–2011

### 2.1 Fagpolitisk – NO vil forsvare oversetternes rettigheter ved å:

#### 2.1.1 – følge opp arbeidet med å bedre frilansernes kår når det gjelder skatt, pensjon, syketrygd

Etter ett års forberedelser ble Kunstnernetverket etablert formelt i januar 2011 (se 2.1.7). Den første saken det jobbes med er skatt og trygd. Det er laget en strategi for arbeidet, og målet er å få til endringer av trygde- og skattereglene slik at disse ivaretar også kunstnernes behov. For å få til dette ønsker nettverket å få ett eller flere departementer til å nedsette et utvalg som skal analysere hvilke tiltak og eventuelle lovendringer som må til for å ivareta kunstnernes behov. Kunstnernetverket må være representert i et slikt utvalg. Ellen Larsen leder Kunstnernetverkets arbeidsgruppe.

#### 2.1.2 – ivareta oversetternes interesser i forbindelse med den varslede revisjonen av åndsverkloven

Åndsverkloven har vært til revisjon i flere år, parallelt i hele Norden. Norge har kommet kortest i dette arbeidet, så vi kan se hva som er vedtatt i de andre landene. Departementet har fått noen innspill underveis, blant annet fra NO i 2008. Revisjonen av loven er annonsert å skulle skje i to etapper. Opphavsrett på Internett, deriblant ulovlig fildeling, er ventet på høring i mars/april. Denne delen vil bli behandlet separat med lovutkast til Stortinget til høsten og ikrafttredelse 1. januar 2012. Revisjonen av den gamle åndsverkloven vil bli fremmet som forslag i 2012.

#### 2.1.3 – kreve vederlag og eventuell oppreisning ved urettmessig utnyttelse

NO har i 2010 etablert kontakt med et inkassobyrå hvor saker fra medlemmene kan sendes inn. Dette er gjort fordi noen få har slitt med å få sitt rettmessige honorar. Kun én sak har gått til inkasso så langt.

I perioden har NO behandlet 45 små og litt større saker hvor oversetterens rettigheter ikke var respektert, eller hvor oversetteren ikke var navngitt i omtale eller annonsering av

boken. Det er markert færre saker enn tidligere hvor oversetterens navn ikke nevnes, men flere hvor oversetterens arbeid gjenbrukes uten at det er gjort avtale om dette.

#### 2.1.4 – følge med i den teknologiske utviklingen og i de organisatoriske og praktiske endringene i bokbransjen

Styret og arbeidsutvalget har et stort kontaktnett, og teknologi og organisering er ofte tema både i formelle og uformelle fora.

#### 2.1.5 – arbeide for å sikre oversetternes interesser i forbindelse med e-bokpublisering

NO har en klausul i normalkontrakten som sikrer honorar for digital utnyttelse av en oversettelse. Forlagene varslet tidlig at de ikke ville kunne betale de 15 % av opprinnelig honorar som avtalen forutsatte for e-bøker, da de så for seg at salget av disse kom til å bli lite i de første årene. NO har forhandlet fram en midlertidig e-bokavtale for oversatt litteratur som gjelder i to år og som gjør det mulig for forlagene å utbetale honoraret i etapper, avhengig av salg.

#### 2.1.6 – følge opp normalkontrakten og andre kontrakter, samt forhandle eventuelle tilleggsavtaler og/eller nye avtaler der det er nødvendig

Som referert i punktet over har NO forhandlet fram en midlertidig tilleggsavtale for utgivelse av e-bøker. Denne gir oversetteren kr 750 ved inngåelse av kontrakten, deretter kr 3250 når salget passerer 500 eksemplarer, og når salget passerer 1000 eksemplarer, utbetales det resterende honoraret etter Normalkontrakten (15 % av opprinnelig oversetterhonorar, indeksregulert etter egen indeks).

NO er, sammen med NFF, også i forhandlinger med Forleggerforeningen om oversetterhonoraret. Er det å betrakte som lønn eller ikke? Fra vår side hevdes det at dette honoraret er lønn. Dersom

oversetteren skal levere faktura, må det forhandles om honoraret. Arbeidsgiveravgiften som forlaget sparer bør legges på den næringsdrivendes honorar som kompensasjon for sosiale utgifter.

Statens lydbokavtale er reforhandlet i perioden, uten at vesentlige endringer er gjort. Mette Møller har forhandlet på vegne av R7.

Foreningen har undersøkt blant medlemmene om det er vanlig praksis å be om å få inn en "bestselgerklausul" i kontrakten. Konklusjonen så langt er at få har bedt om det, og færre har lyktes.

#### **– arbeide for å få til en avtale med Tanum bokklubber og barnebokklubben Blåmann**

Første henvendelse til Tanum Bokklubber om en eventuell avtale ble sendt i 2008. I 2010 har NO, NFF og Cappelen Damm hatt flere forhandlingsmøter om en mulig ny avtale uten å komme til enighet.

Det ble 2.2.2011 rettet en henvendelse til Barnebokklubben Blåmann hvor ønsket om en avtale ble presentert.

#### **2.1.7 – arbeide for mer organiserte konsultasjons- og samarbeidsformer med andre interesseorganisasjoner**

Etter ett år med møter mellom organisasjonene samlet og i grupper ble det til slutt satt ned en arbeidsgruppe som jobbet fram et forslag til vedtekter for et kunstnernetverk. Kunstnernetverket ble etablert formelt i januar 2011. Nettverket har alle landsdekkende kulturorganisasjoner som medlemmer, og skal jobbe for saker som alle medlemmene er enige om. Gjennom dette nettverket vil det også være mulig å etablere arbeidsgrupper for saker som bare noen av organisasjonene vil jobbe med, men da ikke i nettverkets navn.

#### **2.1.8 – I tillegg: Bibliotekvederlaget**

Norsk Forfatter- og Oversetterfond mottok i 2010 kr 42 393 748 i bibliotekvederlag. Dette utgjør ca. 77 % av fondets inntekter. Etter forhandlingene i 2007, som fastsatte vederlaget til og med 2011, øker vederlaget per utlånsenhet med 4 % hvert år.

#### **SOS**

Skriventenes Samarbeidsutvalg, SOS, er et samarbeidsorgan for Den norske Forfatterforening, Norsk faglitterær forfatter og oversetterforening, Norsk kritikerlag, Norsk Oversetterforening, Norske Barne- og Ungdomsbokforfattere og Norske Dramatikeres Forbund. NO har i 2010 vært sekretariat, og det har vært avholdt tre møter i perioden. I januar 2011 overtok NFF sekretariatsansvaret.



## 2.2 Synliggjøring og profilering – NO vil profilere oversetterfaget, synliggjøre oversetteren som opphavsmann og arbeide for å fremme forståelsen av oversettelsens betydning ved å:

### 2.2.1 – samarbeide med forleggere, bokhandlere, kulturmyndigheter og andre om prosjekter som fremmer den oversatte litteraturen

Foreningen har samarbeidet om prosjekter med Deichmanske bibliotek (Verden på norsk) og Norsk kulturråd (Flerstemt).

I januar 2011 inviterte NO sentrale representanter for forleggerne, bokklubbene og skribentorganisasjonene til en "dialogmiddag" med referatforbud. Hensikten var å diskutere felles problemstillinger. Arbeidet med dette fortsetter.

Det er startet et samarbeid med Språkrådet, NFF (Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening) og NAViO (Norsk audiovisuell oversetterforening) om en såkalt språkæpp, altså en mobilapplikasjon folk kan abonnere på, der temaet skal være språklige finurligheter.

NO har hatt innledende samtaler med Foreningen !les og Norsk Forfattersentrum om å sende oversettere ut for å holde foredrag.

NOs leder har deltatt i debatter og skrevet kronikker og avisinnlegg som har rettet søkelyset mot oversetteriet.

### – delta på Norsk Litteraturfestival på Lillehammer og arbeide for at NOs medlemmer blir invitert til å delta med program på andre litterære arrangementer

Norsk Litteraturfestival (Sigrid Undset-dagene) ble i 2010 arrangert 26.–30. mai, og hadde temaet løsrivelse. NO var til stede i form av den faste programposten Oversettertimen i parken, som foregår hver dag klokken 12.00. Fredag var det utdeling av Bokklubbens oversetterpris og oversetterstipend; de andre dagene foredro oversettere om bøker som på en eller annen måte knyttet seg til festivaltemaet: Astrid Nordang snakket om *løsrivelsen fra hjemlandet* hos Saša Stanišić, mens Magne Tørring hadde løsrivelsen fra virkeligheten som utgangspunkt for sitt foredrag om Haruki

Murakami; Kristin Kilsti presenterte den tsjekkiske forfatteren Jáchym Topol under tittelen *Løsrivelsen fra historien*, og Kristina Solum snakket om Roberto Bolaños bok *Ville detektiver*. Flere av NOs medlemmer deltok for øvrig på andre programposter under festivalen. Oversettertimen var som vanlig godt besøkt.

Den nordiske barne- og ungdomslitteraturkonferansen ble arrangert i Stavanger 7.–9. februar 2011. Årets tittel var *Maktens pluttifikasjon*, og temaet for konferansen var makt, klasse og den nye brytningstiden. Norsk Oversetterforening var invitert til å fylle en ettermiddagsbolk under tittelen *Oversetterne - den skjulte makt?* Cecilie Winger holdt et innlegg om *Oversetternes makt*. Deretter holdt Dagny Holm et foredrag med tittelen *Rampete Robin ruler - eller er det makta som rår?* Thomas Lundbo foredro om *Utenforskapets unge stemme*. Seansen ble avsluttet av en paneldebatt med oversetterkolleger fra Tyskland, Nederland og Belgia. Dina Roll-Hansen var ordstyrer.

### – evaluere Oversatte dager og Verden på norsk for å se om det er grunnlag for å gjenta arrangementene

Oversatte dager ble arrangert 11.–13. mars på Litteraturhuset under mottoet "Oversettelse i alle tenkelige former i tre dager i tre etasjer", som et samarbeid mellom NO og NFF, og med deltakelse av en rekke forskjellige aktører som på en eller annen måte befatter seg med oversettelse. Et formøte ble holdt i september 2009 for å vekke interessen til mulige deltakere, og responsen viste seg allerede da god: Et tjuetalls organisasjoner og foreninger meldte seg på, i tillegg til flere av de store forlagene. Selve arrangementet var delt mellom fagseminarer, debatter, foredrag, presentasjoner og andre evenementer som var meldt inn av de eksterne deltakerne, og programinnslag som var satt opp av NO og NFFs egen programkomité. Det ble et svært innholdsrikt og variert program som gikk over tre hele dager, og som på torsdag og

lørdag ble avsluttet med en variert kveldsforestilling som samlet mer publikumsvennlige og til dels underholdningspregede innslag.

Hensikten med Oversatte dager var å markere oversettelsens og oversetternes betydning i det samfunnet vi lever i. Med et så omfattende program og med så mange og forskjellige involverte var selvsagt ikke alle innslagene like vellykkede, men alt i alt må man kunne si at Oversatte dager klarte å vise oversettelsens mangfoldighet og bidra til en forståelse av oversetternes viktige rolle på en rekke forskjellige samfunnsarenaer, og rent teknisk ble det aller meste gjennomført uten nevneverdige problemer med god hjelp av Litteraturhusets svært profesjonelle stab. Arrangementet var dessuten viktig for å styrke kontakten mellom de forskjellige instansene som på en eller annen måte driver med oversettelse, selv om man nok kunne ha ønsket seg et noe større besøk fra allmennpublikummet og litt fyldigere omtale i pressen. Uansett har tilbakemeldingene jevnt over vært gode, og de besøkende har åpenbart latt seg engasjere.

Konklusjonen av den interne evalueringen er at Oversatte dager absolutt bør gjentas, men ikke oftere enn hvert tredje år. Erfaringen var at det var svært arbeids- og tidkrevende både å planlegge og gjennomføre et arrangement av en slik størrelse, selv om Oversatte dager, slik arrangementet framsto, må anses å ha forsvart arbeidsinnsatsen og ressursbruken.

Programkomiteen besto av Ika Kaminka og Thomas Lundbo fra NO, og Jon Rognlien og Lars Holm-Hansen fra NFF. Administrasjonskomiteen besto av Hilde Sveinsson og Ellen Larsen fra NO, samt Kevin Quirk og Berit Knudsen fra NFF. Medarrangører var Deichmanske bibliotek, De norske Bokklubbene, Det norske Bibelselskap, Foreningen !les, Litteraturhuset, NORLA, Norsk audiovisuell oversetterforening, Norsk forening for språkkonsulenter, Norsk kritikerlag, Norsk PEN, Norsk Shakespeare- og teatertidsskrift, Senter for Ibsen-studier, Tolkeforbundet og Utlendingsdirektoratet. Oversatte Dager mottok støtte fra Fritt Ord og Norsk Kulturråd, og i tillegg fra Den norske Forleggerforening,

Språkrådet og Utenriksdepartementet.

I 2010 var seminaret Verden på norsk lagt inn under Oversatte dager og ble arrangert som et dagseminar på Amalie Skram i Litteraturhuset. Seminaret arrangeres i samarbeid med Deichmanske bibliotek og retter seg hovedsaklig mot bibliotekarer og andre som arbeider med litteraturformidling, og har som mål å styrke formidlingen av den oversatte skjønnlitteraturen. Tema for året var *fallitt*. Seminaret ble innledet av Ika Kaminka, og blant de øvrige programpostene var Inger Gjelsviks foredrag om Margaret Atwoods science fiction-inspirerte bøker, Martin Paulsens oversikt over Sovjet-litteraturens undergang, Arne Melbergs innføring i W.G. Sebalds forfatterskap og Leif Høggaugs refleksjoner om fallitten i Lord Byrons *Don Juan*. I tillegg var det bokanbefalinger ved medlemmer av programkomiteen og ved Kari Bolstad. Seminaret ble avsluttet med en paneldiskusjon om bibliotekets framtid ledet av Tor Tveite, med Jonas Svartberg, Lis Byberg, Svein Arne Tinnesand og Cecilie Winger, etter at biblioteksjefen for Deichmanske Bibliotek Liv Sæteren hadde presentert visjonene for det nye hovedbiblioteket. Seminaret ble støttet av Norsk Kulturråd og Fritt Ord. Arrangementskomiteen besto fra NOs side av Ika Kaminka, Ellen Larsen og Thomas Lundbo. Det var tredje gang seminaret ble arrangert. Interessen for seminaret må kunne kalles stigende, og Verden på norsk skal videreføres i 2011.

### 2.2.2 – jobbe for å få eksterne tilskudd til foreningens synliggjørings- og profileringsprosjekter

NO har søkt om, og fått innvilget følgende:

- *Verden på norsk 2010: Søkt og fått kr 40 000 fra Norsk kulturråd*
- *Profileringsstøtt rettet mot Westerdal School of Communication: Søkt og fått kr 10 000 fra Norsk kulturråd*
- *Drift av oversetterblogg i to år: Søkt om kr 216 100 og fått kr 200 000 fra Norsk kulturråd*
- *Hva skal man si om oversettelser: Søkt om kr 185 800 og fått kr 185 000 fra Norsk kulturråd*

- *Støtte til Møllebyen Litteraturfestival: Søkt om kr 42 000 og fått 40 000 fra Norsk kulturråd.*
- *Støtte til FIT-seminar om Jean Genet: Søkt om € 6 800 og fått € 6 000 fra Fritt Ord, søkt om € 3 500 og fått € 3 500 fra Kopinor.*
- *Flerstemt 2011: Søkt om kr 310 000 og fått kr 300 000 fra Norsk kulturråd.*

### 2.2.3 – I tillegg:

#### *Foreningen !les*

Foreningen !les er en ideell paraplyorganisasjon med 29 medlemmer som dekker hele bredden av det litterære Norge. Administrasjonen jobber prosjektrettet, og sysselsatte i 2010 6 medarbeidere i 5,5 årsverk. På NOs styremøte i desember 2009 ble det vedtatt å gå bort fra automatisk driftsstøtte, men det ble åpnet for at !les skulle kunne søke prosjektstøtte på inntil kr 10 000 i 2010. Det ble ikke søkt om støtte i 2010.

Foreningen !les sitt arbeid var i fjor sterkt preget av Leseåret 2010, det første året av et nasjonalt leseløft som skal gå helt fram til 2014. Foreningen !les var av Kulturdepartementet utpekt til sentral aktør i satsingen hvor voksne som leser lite var hovedmålgruppe, og hvor arbeidslivet skulle åpnes som en ny arena for formidling. De to mest sentrale prosjektene i dette arbeidet var "Signalprosjekt for Leseåret" der de samarbeidet med Norsk Forfatter-sentrum om bedriftsbesøk, og det treårige prosjektet "Les for meg, pappa!".

For 13. året på rad ble tXt-aksjonen gjennomført i ungdomsskolen. tXt er Norges eldste og største leselystaksjon med 125 000 påmeldte deltakere. Hovedtiltaket i aksjonen er en gratis pocketbok til hver elev, og den suppleres med en video-basert konkurranse, lydbok og nettsidene www.txt.no. I samband med Leseåret 2010 kunne leselystaksjonen Rein tekst i videregående skole relanseres. Dette er en aksjon som er bygd opp etter samme lest som tXt-aksjonen, men med en hovedtyngde av voksen skjønnlitteratur.

Foreningen !les har i 2010 videreført arbeidet med Ungdommens kritikerpris, som ble delt ut for sjette gang. En annen pris er "UPrisen – årets ungdomsbok", en ungdomsbokpris i samarbeid med Litteraturfestivalen på Lillehammer og Den Kul-

turelle Skolesekken i 7 utvalgte fylker.

Ut over dette har Foreningen !les gjennomført lese-sirkler for flerspråklige i videregående opplæring, og koordinert NM i poesi-slam.

#### *Kulturnatta*

De fire skjønnlitterære organisasjonene samarbeidet også i år gjennom NFOF om et program på Oslo kommunes Kulturnatt 24. september. Hver forening bidro med program. Fra NO stilte Tor Tveite med et repertoar av oversatte sanger.

#### *Oversetterbloggen*

Bloggen som i sin tid ble startet av Kari Bolstad, er gjenoppvekket. Ny redaktør er Morten Hansen. NO har mottatt tilskudd fra Kulturrådet til prosjektet og kan derfor honorere redaktøren og bidragsytere.

#### *Annet*

Det er utlyst en konkurranse for elevene ved Westerdals School of Communication. Premien for de beste ideene til hvordan NO kan profilere sine medlemmer er to stipender på kr 5 000.

I samarbeid med Norsk Litteraturfestival og Dagbladet er det utlyst en oversetterkonkurranse. Beste oversettelse av Bob Dylans *Lay Lady Lay* kåres på Dylans 70-årsdag i mai på Lillehammer.

I november 2010 ble YouTube-snutten *Norsk er et klønete språk* initiert og produsert av NO. Filmen er sett av nærmere 100 000 og finnes her: [www.youtube.com/watch?v=D9UutpkkbKY](http://www.youtube.com/watch?v=D9UutpkkbKY).

## 2.3 Faglig arbeid – NO vil arbeide for å høyne kvaliteten på norske oversettelser ved å:

### 2.3.1 – slutføre og evaluere Flerstemt: litterært oversetterkurs og eventuelt planlegge neste kurs

Flerstemt ble denne gangen gjennomført med studenter som ble tatt opp etter en evaluering av innsendt oversettelse fra språkene polsk, kinesisk og urdu. Studentene fikk en helgesamling på hotell og flere samlinger i Rådhusgata 7. De fikk forelesninger og individuell oppfølging. Hilde Lyng profesjonaliserte kurset med proffe forelesere, gode veiledere, fast studieplan og diplom. En av deltakerne i oversettelse fra polsk fikk diplom med anbefaling, og anbefalingen ble også gitt til forlagene. Hun har fått sitt første oppdrag allerede. Planen var å starte et nytt kurs i januar, denne gangen med språkene thailandsk og hindi. Dessverre kom markedsføringen for sent i gang, så vi fikk for få søkere til å kunne starte. Kurset er støttet med kr 300 000 fra Norsk kulturråd og vil bli forsøkt startet fra høsten 2011 med thailandsk, hindi og somali.

### 2.3.2 – fortsette samarbeidet med akademiske miljøer som arbeider med oversettelse og oversatt litteratur

Foreningen har deltatt i planleggingen av et oversetterfag som ILOS (Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk) skal starte opp våren 2012.

### 2.3.3 – arrangere seminar for oversettere fra tysk og nederlandsk

Seminaret avholdes fredag 11. og lørdag 12. mars. Seminarkomiteen har bestått av Eve-Marie Lund, Erik Krogstad og Hilde Sveinsson, som har samarbeidet med Goethe-Institut og NORLA.

### 2.3.4 – i tillegg

#### *Revidering av vaskeheftet "Med botte, kost og såpevann, en veiledning i manusvask for oversettere, redaktører og vaskere"*

Det opprinnelige heftet med veiledning i manusvask for oversettere, redaktører og vaskere hadde behov for oppdatering, spesielt når det gjaldt elektronisk manusvask. Dette arbeidet ble gjennomført høsten 2010. Bidragsytere har vært Einar Blomgren, Kari Bolstad og Synnøve Tresselt, samt Nina Niemi Nordeng og Anneli Niemi som har bidratt med råd om elektronisk vask. Styremedlem Agnete Øye har samordnet arbeidet.



## 2.4 Internasjonalt arbeid – I tillegg til engasjement i de internasjonale organisasjonene vil NO:

### 2.4.1 – støtte Ogarit-prosjektet økonomisk (perioden 2009–2011) og arbeide for å få permanent støtte fra UD

Ogarit er et skjønnlitterært forlag som utgir ny palestinsk litteratur, med hovedvekt på kvinnelige forfattere, debutanter og barnebøker. De utgir også oversatt litteratur fra norsk, hebraisk, fransk og engelsk. I Palestina er Ogarit i dag den eneste aktøren som utgir litteratur for voksne på et uavhengig, kunstnerisk grunnlag. Ogarit fanger opp de nye stemmene i Palestina og gir dem mulighet til å bli utgitt for første gang. Flere forfattere har etter debuten blitt utgitt på større forlag i Jordan, Syria eller Egypt.

Ogarit har fått støtte fra Norad/UD siden 90-tallet, men har fra og med 2001 fått støtte for tre år av gangen, sist fornyet i 2006. Den norske Forfatterforening og Norske Barne- og ungdomsbokforfattere har støttet Ogarit siden starten. NO har støttet Ogarit fast med kr 40 000 per år fra og med 2006 i en avtale som det i 2008 ble besluttet å forlenge med 3 år, til og med 2011. Gjennom hele støtteperioden har UD's lokale representasjonsskontor påpekt behovet for bedre administrative rutiner, budsjett, regnskaper og transparens. I april 2009 fikk støttegruppen for Ogarit (DnF, NBU og NO) beskjed om at UD ikke vil støtte prosjektet videre etter utgangen av 2010, fordi de mener påleggene har blitt for dårlig fulgt opp.

Til tross for møter med de involverte i Palestina og her hjemme opprettholdes vedtaket fra norske myndigheter om å kutte støtten, og Ogarit har ikke søkt om fornyet støtte. Ogarit jobber selv med å få andre sponsorer. DnF og NBU trekker sin støtte fra 2011, og NO har vedtatt støtte ut 2011.

### 2.4.2 – styrke samarbeidet med den nyetablerte georgiske oversetterforeningen

Den georgiske oversetterforeningen ba om hjelp til å søke støtte fra Kopinor første gang for 2009. NO hjalp til med utarbeidelse av søknad også for 2010, og mot at NO administrerte pengene, fikk de innvilget støtte for nok ett år med kr 40 000. I oktober besøkte Ellen Larsen foreningen og var med på ett av deres møter. Dette ble besøkt av ca. 30 medlemmer som diskuterte honorar-

nivå og faste kontrakter. Etterpå var det åpent stiftelsesmøte for "The mother tongue society", en institusjon noe tilsvarende vårt språkråd, som foreningen hadde tatt initiativ til å få dannet. Det finnes ikke noe statlig språkråd i Georgia etter Sovjetunionens fall, og alle er bekymret for påvirkningen fra engelsk. Også dette møtet ble godt besøkt og debatten gikk friskt.

### 2.4.3 – vurdere muligheten for å søke om midler fra EU og Norden til et samarbeidsprosjekt mellom relevante organisasjoner i Europa

Det er en stor prosess å søke om EU-midler, og minst tre land må være involvert. Innenfor det nordiske samarbeidet har temaet vært oppe, uten at det er funnet hensiktsmessig å sette i gang en søkeprosess.

### 2.4.4 – videreutvikle det tette samarbeidet med søsterorganisasjonene i Sverige og Danmark, og utvikle samarbeidet med resten av de nordiske organisasjonene

Översättarcentrum i Sverige søkte om nordiske midler og fikk innvilget SEK 80 000 fra Kulturkontakt Nord. Disse pengene har resultert i det nystartede nettverket SONE (Skandinavisk OversetterNettverk).

SONE har så langt hatt to møter, ett i Stockholm i august og ett i Oslo i oktober. Målsetningen har vært å styrke båndene mellom de skandinaviske oversetterforeningene, samt å arrangere et todagers seminar i april.

### 2.4.5 – samarbeide med NORLA om å utvikle en kurspakke for hjelp til selvhjelp i organisasjonsbygging i andre land

Det er inngått en formell intensjonsavtale med Norla om et slikt samarbeid, men ingen land har utpekt seg som hjelpetrengende i perioden. På grunn av manglende kapasitet har innholdet i en slik "hjelpepakke" heller ikke blitt utviklet ennå.

#### 2.4.6 I tillegg:

##### *NFOR — Nordisk Forfatter- og Oversetterråd*

På møtet i Oslo i 2009 ble det vedtatt å holde møter bare annet hvert år. NFOR har derfor ikke hatt noe møte i perioden.

##### *BWC — Baltic Writers' Council*

BWCs generalforsamling ble avholdt 26.-27.3.2010 i Visby. Representantene vedtok forslaget til reviderte statutter, som blant annet innebar en utvidelse av rådets geografiske nedslagsfelt. Dermed kunne Foreningen for hviterussiske forfattere ønskes velkommen som medlem, og BWC har i 2010 engasjert seg i situasjonen i Hviterussland. Ellers planlegges BWCs store arrangement i 2011, Baltic Meetings i Åbo i Finland, med barnelitteratur som tema.

##### *BCWT — Baltic Centre for Writers and Translators*

Tor Tveite sitter i styret for BCWT som representant for BWC. Styret har fire–fem møter i året. Reise- og oppholdskostnader dekkes av BCWT.

##### *EWC — European Writers' Council*

Samarbeidet med EWC har ikke vært prioritert i 2010. De norske skribentenes interesser har vært ivaretatt av Mette Møller fra Forfatterforeningen, som satt i styret fram til siste årsmøte.

##### *FIT — Fédération Internationale des Traducteurs*

Elisabet Middelthon sitter i FITs Council på vegne av NFF, og NFFs Kevin Quirk er valgt inn i FIT Europe. NO har god kontakt med dem begge og diskuterer løpende eventuelle saker som ønskes belyst.

NO har sendt inn forslag til revisjon av FITs lover til verdenskongressen i august 2011. Forslaget vil gjøre det mulig for seksjoner av større organisasjoner å bli medlem, noe som delvis har vært praktisert men aldri formalisert. Det er også foreslått at presidenten skal velges direkte av kongressen, ikke av det valgte Council.

FITs litterære seksjon (FITlit) har avholdt et seminar i Paris om Jean Genet. Dette ble støttet av Fritt Ord og Kopinor etter søknad fra NO.

##### *TSWTC — Three Seas Writers' and Translators' Council*

NO har ikke engasjert seg i TSWTC i perioden men styret holder seg orientert om arbeidet i The Cultural Committee, komiteen som består av representanter fra medlemsorganisasjonene.

##### *CEATL — Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires*

Årsmøtet i CEATL ble arrangert i Lisboa 26.-28. mars 2010. Nytt av året var et formøte som ble holdt dagen før da de fem arbeidsgruppene, nedsatt i 2009, ble samlet for å diskutere sitt videre arbeid. NOs representant er med i Best Practice-gruppen, hvis formål er å samle inn eksempler på vellykkede faglige eller fagpolitiske tiltak fra medlemsforeningene og presentere dem på CEATLs hjemmeside, som for øvrig er blitt kraftig rustet opp i løpet av det siste året, blant annet med hjelp fra Kopinor. De øvrige arbeidsgruppene skal videreutvikle hjemmesiden; følge opp og supplere spørreundersøkelsen om skjønnlitterære oversetteres levekår; arbeide for å sikre opphavsretten og å synliggjøre oversetteren som rettighetsinnehaver, og holde kontakt med universitetsinstitusjoner som underviser i skjønnlitterær oversettelse. Gruppene ga seg selv konkrete oppgaver å arbeide med fram mot neste årsmøte i Praha 12.–14. mai i år.

Årsmøtet viste at arbeidet for å gjøre organisasjonen mer effektiv begynner å gi konkrete resultater. Delegationene hadde besvart tre spørreskjemaer og levert årsrapporter for intern publisering. Møtet startet med at CEATL vedtok å endre legal status. Et forslag fra den litauiske og de skandinaviske foreningene om å endre arbeidsspråk til engelsk ble nedstemt, men det ble vedtatt at engelsk fra nå av er sidestilt med fransk i CEATLs arbeid. CEATLs forhold til andre tilsvarende organisasjoner ble diskutert, og man kom fram til at det var unødvendig å være medlem i EWC gitt at organisasjonene bør betraktes som likestilte, og at CEATL begrenser seg til å være observatør. Møtet vedtok å støtte, og å være offisielt representert i, det nye initiativet European Translation Days, som tar sikte på å danne en ny felleseuropeisk plattform for skjønnlitterær oversettelse. En rundebordsdiskusjon om oversetternes digitale rettigheter viste at situasjonen per 2010 er svært uoversiktlig i de aller fleste europeiske land.

## 2.5 Medlemstilbud — I tillegg til de innarbeidede tilbudene vil NO:

### 2.5.1 – fornye leien av kontorplasser i Litteraturhuset

Avtale om leie for 2011 er inngått, og arbeidsplassene ble utlyst per e-post 6. desember 2010. Både kontoret og munkecellen er utleid frem til juli. Utlysning for leie i siste halvdel av 2011 vil bli foretatt i løpet av våren.

Det har ikke vært mange søkere til de to arbeidsplassene, men de har vært opptatt siden NO inngikk avtale med Litteraturhuset.

### 2.5.2 – utgi julehefte i samarbeid med NBU og DnF

Årsmøtet 2009 vedtok at tre av de skjønnlitterære organisasjonene i Rådhusgata 7 for en prøveperiode på to år skulle gå sammen om å utgi et julehefte. Redaksjonen har bestått av foreningenes ledere: Anne Oterholm (DnF), Sverre Henmo (NBU) og Cecilie Winger, og innholdet var likt fordelt organisasjonene imellom. Heftet ble sendt ut til alle medlemmer i begynnelsen av desember 2010.

### 2.5.3 – gjennomføre kulturreise høsten 2010 i Sentral-Europa

Medlemsreisen 2010 gikk til Bratislava, Levoča, Budapest, Sopron og Wien med stopp flere andre steder. Turen var som vanlig lagt opp for 15 deltakere, med Éva Dobos ansvarlig for programmet i Slovakia og Ungarn; Sverre Dahl tok seg av programmet i Wien, og reiseleder var Hilde Sveinsson.

### 2.5.4 – i tillegg

#### *Høstseminaret*

For femte år på rad ble høstseminaret arrangert på Thorbjørnrud hotell på Jevnaker. Fredag 1. oktober åpnet med et innblikk i de svenske oversetternes forhold ved leder i Översättarsektionen Djordje Zarkovic. Otto Risanger orienterte om lønn/næring, skatt og trygd før posten med NOs fagpolitiske, faglige og medlemsrettede arbeid ble presentert. Nils Ivar Agøy avsluttet dagens felles faglige del med foredraget *I et speil, i en gåte – eller klart og*

*utvetydig? Bibelen mellom tro, tradisjon, kulturer, estetikk og vitenskap.* Etter gruppediskusjoner om forhåndsutsendte tekster, samlet man seg om quiz og påfølgende middag.

Lørdag 2. oktober ble innledet med to miniforedrag, *I oversetterens makt* og *Man gjør da ikke slikt. Om alt som kan skje når ein omset Hedda Gabler til japansk* av henholdsvis Linda Kjosaa og Anne Lande Peters. Tore Janson foredro om *Latinets roller* før Tom Roger Aadland ledet forsamlingen gjennom *Å gjendikte smerte - Blod på spora* med eget akkompagnement. Pondera AS ved Christel Storm holdt foredrag om forhandlingsteknikk, som også var et av de praktiske verkstedene i tillegg til elektronisk vask og møte med styret. Lørdagen ble avsluttet med konkurranseresultater, samt improvisert underholdning ved Tom Roger Aadland.

Søndag 3. oktober ble innledet med kritiker Tor Eystein Øverås og foredraget *I løvens hule – eller hvorfor det er så krevende å kritisere oversettelser.* Avslutningskåseriet var ved Kyrre Haugen Bakke. Innimellom helgens store poster var det også i år avsatt tid til "snutter" – denne gang med temaet "Glimt fra en oversetters hverdag". Bidragsytere var Kirsti Baggethun, Per E. Fosser, Kristin Kilsti og Magne Tørring.

#### *Oversettertreff*

Det har i perioden vært avholdt tre oversettertreff i Rådhusgata 7. Torsdag 17. juni foredro Kristina Solum om sin oversettelse av Roberto Bolaños *Ville detektiver*, tirsdag 31. august snakket Thomas Lundbo om oversettelse som lesning under overskriften *Oversettelsens ugjenomsiktighet* og torsdag 11. november innledet Inger Gjelsvik, Torstein Bugge Høverstad og Jon Rognlien til debatt om emnet *Hva gjør en oversettelse god?* Oversettertreffene samler et trettitalls medlemmer. Fredag 18. februar er det planlagt ytterligere ett treff.

#### *Starnberger Straße 8 i Berlin*

Foreningens leilighet sto tom kun én uke i 2010. Det har stor sett dreid seg om enukesopphold, men også to- og treukers opphold ble tildelt i 2010.

## 2.6 Annet – Dessuten vil NO:

### 2.6.1 – arrangere velkomstmøte med nye medlemmer kvelden før årsmøtet

Kvelden før årsmøtet i 2010, fredag 19. mars, ble det avholdt et velkomstmøte for nye medlemmer i Rådhusgata 7. Christine Amadou og Benedicta Windt-Val orienterte om arbeidet i Faglig råd og styret og ga en oversikt over NOs medlemstilbud og stipendmuligheter.

Det ble sendt invitasjon til alle som ble medlem etter årsmøtet i 2008. Tre nye medlemmer deltok. Tiltaket gjentas i 2011 med nye medlemmer siste år.

### 2.6.2 – holde kontakten med uorganiserte oversettere, blant annet gjennom invitasjoner til informasjonsmøter og oversettertreff

Foreningens informasjonsbrosjyre er sendt alle ikke-medlemmer administrasjonen er blitt klar over. Det er sendt invitasjon til noen av oversetter-treffene til ikke-medlemmer. Det er i perioden ikke avholdt eget informasjonsmøte med denne gruppen.

### 2.6.3 – fortsette og videreutvikle samarbeidet med de andre norske oversetterorganisasjonene, NAViO, NFF, STF og NTF blant annet gjennom Nettverkstedet, Oversetterforumet og Hieronymus-feiringen

#### *Nettverkstedet*

Magne Tørring har overtatt som redaktør av nettstedet og Cecilie Winger som styreleder. Etter styrevedtak i nettverksted.no i november 2009 er det åpnet for at enkeltpersoner kan abonnere på bruk, mot et årlig beløp på kr 500. Fem har benyttet seg av muligheten.

#### *Oversetterforumet*

NO har hatt et fast møtepunkt med alle oversetterorganisasjonene i Oversetterforumet. Dette forumet har i hovedsak arrangert Møteplassen for medlemmer på tvers av organisasjonene. Opp-

slutningen har vært dalende, og Oversetterforumet har vedtatt å legge ned arbeidet. Det jobbes for heller å etablere et felles forum som i større grad kan diskutere politiske saker og samarbeide om disse.

### 2.6.4 – gjennomgå foreningens vedtekter og organisasjonsmodell

En arbeidsgruppe bestående av styremedlemmene Tor Tveite og Benedicta Windt-Val, samt generalsekretær Ellen Larsen, har gjennomgått foreningens vedtekter og utarbeidet et forslag til revisjon.

### 2.6.5 – utrede bruk av etiske retningslinjer for plassering av midler i fond, aksjer og liknende

Det er i perioden utarbeidet retningslinjer som er overlevert vår porteføljerådgiver: "Så langt det er mulig å styre Norsk Oversetterforenings plasseringer skal disse være samfunnsansvarlige. Man må søke å unngå at det investeres i selskaper som kan tas til inntekt for: våpenproduksjon, våpensalg, barnarbeid, brudd på menneskerettigheter, dyremishandling, alvorlig klima- og miljøskade, korrupsjon, fremme av helseskadelige varer. Selskaper som har egne etiske retningslinjer, og som har vist at de følger opp disse, skal om mulig foretrekkes."

#### **I tillegg:**

Alle foreningens medlemmer ble invitert til å feire at NO for første gang hadde mer enn 300 medlemmer. Arrangementet fant sted fredag 3. september i Rådhusgata 7. Det ble servert musserende vin og litt å spise, og leder Cecilie Winger holdt en kort hylningstale.



## 3. ØVRIG FORENINGSAKTIVITET

### 3.1 Styre og administrasjon

Styret har i perioden bestått av leder Cecilie Winger, nestleder Thomas Lundbo, Halfdan W. Freihow, Dagny Holm, Tom Lothington, Tor Tveite, Benedicta Windt-Val og Agnete Øye. Fra 9. til 12. september ble det avholdt styreseminar på Vita Älgen i Åmotfors. Bernt Bangstad var invitert til å snakke om temaet *Hva er et styre?* Innføring i praktisk styrearbeid, og Anitra Gudal Figenschou holdt et foredrag med tittelen *Derfor vil papirboka dø*. Dessuten hadde Hilde Sveinsson en gjennomgang av NOs økonomi, og styret diskuterte foreningens handlingsplan og langtidspogram.

Administrasjonen har to og et halvt årsverk. Det har ikke vært skader eller ulykker i perioden. Det føres ingen sykefraværstatistikk, men det har ikke vært langtidssykemeldte. Foreningen forurensrer ikke det ytre miljø.

### 3.2 Årsmøtet 2010

NOs årsmøte ble avholdt 21. mars i Rådhusgata 7. Til stede var 85 stemmeberettigede, foreningens administrasjon og fire gjester fra andre organisasjoner. Under gjennomgang av årsmeldingen ble noen mindre punkter rettet og supplert. Regnskapet ble enstemmig godkjent. Handlingsplanen ble enstemmig vedtatt etter at møtet først hadde vedtatt to tilføyelser. Budsjettet ble enstemmig vedtatt, og valgkomiteens innstilling ble tatt til følge. Under åpen post informerte Éva Dobos om Kulturreisen 2010. Årsmøtemiddagen ble holdt i Oslo Militære Samfund.

### 3.3 Hieronymus-feiringen

St. Hieronymus ble feiret torsdag 30. september i Rådhusgata 7. NFF var arrangør, og i tillegg til NFFs og NOs egne medlemmer deltok medlemmer fra NAViO og STF, samt innbudte gjester. Richard Burgess holdt ord for dagen.

Bastianprisen ble tildelt Isak Rogde posthumt for oversettelsen av Uwe Tellkamps *Tårnet*. Bastianprisen for barne- og ungdomslitteratur

ble ikke tildelt i 2010. NFFs ordbokpris gikk til Lars Anders Kulbrandstad, Olav Veka og Bjarne Øygarden for Sidemålsordlista – Nynorsk. NAViOs teksterpris ble tildelt Tore Samuelsen.

### 3.4 Julemøtet

Julemøtet ble arrangert i Oslo Militære Samfunds lokaler lørdag 27. november. Etter foreningens faste aktueltpost ble det vist bilder fra årets kulturreise til Sentral-Europa. Deretter holdt Knut Johansen foredraget *Grammatikksnakk*. Deretter underholdt Sjel & Showtime. Under Åpen post ble det informert om FITs forestående verdenskongress i San Francisco i august 2011. Tor Tveite var møteleder.

Årets arrangement ble avrundet med middag og samvær utover kvelden og natten.

### 3.5 Medlemsinformasjon og medlemsassistanse

Det er i perioden sendt ut seks rundskriv med diverse vedlegg, i tillegg til påskebrev. Ytterligere ett rundskriv er planlagt før årsmøtet.

Administrasjonen får jevnlig henvendelser fra medlemmene. Noen saker kan løses raskt, mens andre krever mer postgang.

Foreningens hjemmesider, der aktuelle saker fortløpende legges ut på forsiden, er jevnt over godt besøkt.

### 3.6 Høringer

Kulturrådet holdt et lukket dialogmøte om e-bøker hvor leder og generalsekretær var til stede. Kulturdepartementet har hatt åpent høringsmøte om ulovlig fildeling hvor generalsekretæren var til stede. Finansdepartementet har hatt åpen høring om moms på e-bøker. Der holdt generalsekretæren høringsinnlegg.

### 3.7 Priser og utmerkelser

Bastianprisen ble tildelt **Isak Rogde** posthumt for hans oversettelse av Uwe Tellkamps *Tårnet*, (Press forlag).

Bastianprisen for barne- og ungdomsbøker ble ikke tildelt i 2010.

Hverken Hieronymusdiplomet eller Løvebrølet ble utdelt i perioden.

Bokklubbenes oversetterpris ble tildelt **Tommy Watz**.

Kritikerprisen ble tildelt **Kristina Solum** for oversettelsen av Roberto Bolaños *Ville detektiver*.

**Sverre Dahl** er tildelt Willy Brandt-prisen.

**Torstein Bugge Høverstad** er tildelt Det Norske Akademis Pris til minne om Thorleif Dahl.

**Kjell Olaf Jensen** er av Kongen utnevnt til ridder av 1. klasse av St. Olavs Orden.

### 3.8 Støtte til ulike formål i perioden

Foreningen har mottatt søknader om støtte til store og små arrangementer og fra humanitære organisasjoner. Styret behandler sakene fortløpende i henhold til budsjett og foreningens formålsparagraf. Følgende har mottatt støtte i perioden:

FIT Solidarity Fund	kr	1 395
Det Norske Shakespeareselskap	"	3 500
Bjørnsonfestivalen	"	4 000
Norsk Kritikerlag, støttemedlemskap	"	5 000
Kritikerprisen	"	8 300
Ogarit	"	40 000

### 3.9 Økonomi

Foreningen hadde en inntekt på kr 11 464 546 i 2010 (kr 11 023 671 i 2009), mens driftskostnadene var kr 11 625 909 (kr 11 944 083 i 2009) før finans. Driftsunderskuddet var på kr 161 363, budsjettert driftsunderskudd var kr 1 243 553. Årsresultatet etter finans var et overskudd på kr 609 457. Det var budsjettert med et underskudd på kr 743 553.

Årsregnskapet for 2010 er satt opp under forutsetning av fortsatt drift. Styret bekrefter at forutsetningen for fortsatt drift er til stede.

#### 3.9.1 Privatkopieringsvederlag

NO mottok i 2010 privatkopieringsvederlag fra Norwaco for 2009 på kr 341 205. Fordeling av midlene er basert på statistikk over solgte lydbøker. Vederlaget skal utbetales direkte til rettighetshavere så langt det er mulig. Vederlag som er generert av avdøde oversettere utlyses som stipender.

Det er en overordnet målsetning at dette vederlaget skal utbetales så raskt som mulig til rettighetshaverne. Midler som kom for 2007 og 2008 i desember 2009 ble utbetalt i mars 2010. Det ble i 2010 utbetalt kr 863 031 i direkte vederlag. Det ble tildelt elleve stipender fra kr 5 000 til kr 25 000, til sammen kr 140 000.

#### 3.9.2 Skatt

Melding om elektronisk tilgang til Otto Risangers skattenotat med vedlegg ble sendt ut i begynnelsen av februar. Det foreligger også i trykt versjon, som sendes til dem som ønsker det.

## 4. STIPENDER OG ØKONOMISK STØTTE

### 4.1 Norsk Oversetterforenings stipender

#### 4.1.1 Stipendrunnen 2010

Stipendene ble utlyst i midten av september 2009 med søknadsfrist 15. oktober. Alle søkere fikk sine produksjonslister til kontroll og retting i løpet av oktober, og stipendkomiteen foretok sine tildelinger i slutten av januar 2010. Etter årsmøtets godkjenning av budsjett for 2010 ble stipendene utbetalt i løpet av april og mai.

Tildelinger:

#### Eldre fortjente medlemmer:

Karin Holter

#### Honnørstipend:

Ole Michael Selberg

#### Arbeids- og prosjektstipender:

6 måneder Bakke, Kyrre Haugen

Foldøy, Dagfinn

1 år Ringen, Erik

2 år Herrman, Bjørn

Kaminka, Ika

Kemény, Kari

3 år Alfsen, Merete

1 år for

nyetablerte Peters, Anne Lande

#### Prosjektstipender for pensjonister:

3 måneder Hatle, Liv

Stenersen, Ellen Holm

#### Etableringsstipender:

Kr 10 000 Bloin, Heidi Johannessen

Kjosaas, Linda

Skogmo, Siri Fürst

kr 20 000 Jordal, Preben

Larsen, Yngve Johan

kr 25 000 Bergan, Hege Susanne

#### Diversestipender:

Kr 5 000

Berg, Ellen Karine

Bigseth, Sesselja

Bjarkøy, Jonas

Bjerkeng, Marit

Carlsen, Arne-Carsten

Dobos, Éva

Farbregd, Turid

Frydenlund, Hege

Gaustad, Morten

Hagland, Jan Ragnar

Halmøy, Egil

Halvorsen, Elisabeth Beanca

Hatle, Liv

Hermundstad, Ann Kristin

Kleppen, Grete

Kolstad, Ellinor

Larsstuvold, Rune

Lønsjø, Dag

Middelthun, Elisabet

Moa, Lars

Moen, Grete Helene

Näumann, Kari

Smith, Anne-Marie

Solum, Kristina

Stenersen, Ellen Holm

Storrud, Alf

Strøm, Leo

Svihus, Birgit Owe

Sæthre, Brit

Tonzig, Alice

Tusvik, Marit

Tveite, Tor

Tønseth, Jan Jakob

Vesterås, Lisa

Aasprong, Monica

Amadou, Christine

kr 6 000

kr 10 000

Alver, Liv

Brodal, Jan

Dahl, Cille

Due, Nina Margareta

Fosser, Per E.

Foucher, Ellen Huse

Hagerup, Klaus

Hammer, Hege

Helgeland, Leif

Holm, Dagny

**Diversestipender fortsetter:**

		kr 32 000	Haug, Ingrid
<i>kr 10 000 fortsetter:</i>	Huse, Birger	kr 35 000	Bjørnson, Elisabeth
	Kaminka, Ika		Eikli, Ragnhild
	Lahaise, Maaike		Gjelsvik, Inger
	Lone, Steinar		Halvorsen, Thor Dag
	Lyng, Hilde		Lotherington, Tom
	Rasmussen, Egil		Øvergaard, Kirsti
	Riis, Annie	kr 40 000	Bakke, Kyrre Haugen
	Ringén, Erik		Erichsen, Dorthé
	Rognlien, Jon		Formo, Tone
	Westberg, Åse		Frogner, Elsa
	Ødegård, Knut		Krogstad, Erik
kr 15 000	Aasen, Tone		Roeim, Jørn
	Aurstad, Tore		Sørensen, Roar
	Blomgren, Einar	kr 45 000	Larsen, Dag Heyerdahl
	Bull, Tone		Rosse, Øystein
	Dimmen, Guro		Uthaug, Geir
	Egeberg, Erik		Watz, Tommy
	Engen, Kari		Winger, Cecilie
	Frydenlund, John Erik	kr 50 000	Aschim, Ragnar
	Glad, Alf B.		Gudmundsen, Per Kristian
	Jonassen, Fartein Døvlé		Rugstad, Christian
	Kristiansen, Halvor		Sjøgren-Erichsen, Torleif
	Lundbo, Thomas	kr 55 000	Bolstad, Kari
	Løken, Silje Beite		Grinde, Heidi
	Neumann, Ute		Herrman, Bjørn
kr 17 000	Westberg, Carina		Ofstad, Knut
kr 20 000	Kranstad, Bård	kr 60 000	Alfsen, Merete
	Aspen, Nina		Dahl, Sverre
	Bakke, Tove		Engen, Bodil
	Busk, Sissel		Høverstad, Torstein Bugge
	Carlsen, Jorunn		Johansen, Knut
	Dahl, Tor Edvin		Kemény, Kari
	Hanssen, Toril		Kolstad, Henning
	Lindgren, John Erik Bøe		Lange, Mona
	Myklebost, Tone		Qvale, Per
	Plau, Hilde Sophie		Risvik, Kari
	Stokke, Ragnfrid		Risvik, Kjell
	Øverås, Linn		
kr 25 000	Christensen, Bente		
	Gabrielsen, Berit Marianne		
	Gjerdrum, Aase		
	Hovland, Ragnar		
	Lund, Eve-Marie		
kr 30 000	Brenna, Gry		
	Hansen, Morten		
	Mehren, Hege		
	Omland, Stian		
	Sønsteng, Gry		
	Windt-Val, Benedicta		

**4.1.2 Kurs- og konferansestipend**

Det ble i 2010 tildelt tre kurs- og seminarstipender à kr 5 000.

**4.1.3 Produktivitetsstipend**

Det ble i 2010 tildelt 13 stipender til kjøp av arbeidsutstyr på til sammen kr 121 000.

#### 4.1.4 Annen økonomisk støtte til medlemmer

##### *Refusjon av premie for tegning av forsikring for tilleggssykepengene for frilansere*

I 2010 var det 30 av foreningens medlemmer som benyttet seg av denne ordningen, hvor foreningen dekker inntil kr 10 000 av syketrygdpremien. I 2010 ble det refundert totalt kr 245 765.

##### *Konsulentstøtte*

Hvert medlem har kr 5 000 per år til å honorere konsulenter. Det var elleve medlemmer som benyttet seg av tilbudet i 2010.

##### *Kollegastøtte*

Ordningen ble innført på årsmøtet i 2009 og går ut på at medlemmer og ikke-medlemmer etter søknad kan få honorere et NO-medlem for å lese gjennom de første 100 sider av en oversettelse. Honoraret er på kr 5000. I 2010 har ett medlem benyttet seg av dette tilbudet.

##### *Lån til kjøp av produksjonsutstyr*

I tillegg til produktivitetsstipend kan medlemmer låne inntil kr 20 000 til kjøp av produksjonsutstyr. Lånet gis rentefritt i to år med sikkerhet i stipulert stipendtildeling. I 2010 benyttet ett medlem seg av tilbudet.

##### *Støttelån fra Solidaritetsfondet*

Foreningen kan yte støtte/lån til medlemmer i en akutt vanskelig økonomisk situasjon i henhold til vedtekter for Solidaritetsfondet. Det var i 2010 ett medlem som søkte og fikk innvilget solidaritetslån. I tillegg ble det utbetalt kr 10 000 i støtte.

## 4.2 Statens kunstnerstipender

Statens kunstnerstipender ble utlyst i midten av september 2009 med søknadsfrist 15. oktober. Foreningens stipendkomité behandlet søknadene i januar 2010 og leverte innstilling til statens stipender i begynnelsen av februar.

Skjønnlitterære oversettere disponerte i 2010 fire arbeidsstipender (ett ledig for tildeling), to arbeidsstipender for yngre kunstnere (ett ledig for tildeling) og kr 381 000 i diversestipender. Det var ingen ledige garantiinntekter.

I 2010 ble følgende statlige stipender tildelt skjønnlitterære oversettere:

### Eldre fortjente kunstnere:

Jan Brodal

### Arbeidsstipend:

5 år Watz, Tommy

### Arbeidsstipend for yngre kunstnere:

2 år Tørring, Magne

### Diversestipend:

Kr 5 000	Tonzig, Alice
kr 10 000	Halmøy, Egil
	Jonassen, Fartein Døvle
	Nordang, Astrid
	Saugestad, Vibeke
	Vikingstad, Margunn
kr 15 000	Bjerkeng, Marit
	Erbaydar, Ayfer
	Larsstuvold, Rune
	Sejranovic, Bekim
	Storrud, Alf
	Torheim, Anne Karin
kr 20 000	Dobos, Éva
kr 25 000	Bakke, Tove
	Løken, Silje Beite
	Solum, Kristina
	Vange, Arild
kr 26 000	Lund, Eve-Marie
kr 30 000	Hansen, Morten
	Lyng, Hilde
	Omland, Stian

## 5. RETTIGHETSORGANISASJONENE

### 5.1 Kopinor

Norsk Oversetterforening er en av Kopinors 22 medlemsorganisasjoner. Kopinor inngår avtaler om analog og digital kopiering innenfor utdanningssektoren, offentlig forvaltning, kirker og trossamfunn, næringsliv og organisasjoner. Gjennom avtalene får brukerne enkel tilgang på kultur og kunnskap, samtidig som opphavsmenn og utgivere får betalt for sine verk.

Norsk Forfatter- og Oversetterfond mottar vederlag på vegne av de skjønnlitterære skribentorganisasjonene. Fondet mottok i 2010 7 327 357 kr i kollektive vederlag fra Kopinor, sammenlignet med 7 802 224 kr året før.

Kopinors totale inntekter i 2010 var 239,4 mill. kr (233,6 mill. kr i 2009). Norske rettighetshavere mottok i alt 150,6 mill. kr i kollektive vederlag fra Kopinor (157,3 mill. kr i 2009). I tillegg utbetales vederlag til utenlandske rettighetshavere for kopiering av utenlandske verk. Kopinor utbetaler også en del vederlag til rettighetshavere individuelt, bl.a. for bruk av åndsverk ved eksamen.

De aller fleste av Kopinors avtaler er nå utvidet til også å gjelde digital kopiering. De nye avtalene gir brukerne rett til bl.a. innskanning, digital lagring og distribusjon av opphavsrettslig beskyttet materiale. En større undersøkelse av denne kopieringen i skoleverket ble påbegynt i 2010 i samarbeid med KS.

Etter avtale med Kopinor har Nasjonalbiblioteket fått tillatelse til å legge ut digitaliserte bøker på Internett. Dette prøveprosjektet (Bokhylla.no) ble komplett i 2010 og løper ut 2011. En undersøkelse av bruken ble gjennomført i 2010.

Gjennom datterselskapet Pensumtjeneste AS drives bl.a. produksjon og salg av kompendier for høyere utdanning, samt lisensiering for lokal kompendiefremstilling. Det bygges nå opp et system for levering av innhold og rettigheter for digitale kompendier, som innbefatter tjenestene som tidligere ble levert av LINO. Kopinor samarbeider med Universitets- og høgskolerådet for å utvikle disse avtalene videre.

Kopinor ble startet av norske rettighetshavere i 1980. Yngve Slettholm er administrerende direktør, og Ann-Magrit Austenå er styreleder. Les mer om Kopinor på [www.kopinor.no](http://www.kopinor.no).

### 5.2 Norwaco

NO er en av 34 medlemsorganisasjoner i Norwaco. Norwaco inngår avtaler om sekundær bruk av lyd og bilder innen følgende sektorer:

- Uni-sektoren (tidligere Kringkastingssektoren)
- Videresendingssektoren
- Privatkopieringssektoren
- Kulturavvsektoren

Kulturavvsektoren er ny i 2010 og omfatter blant annet NRKs arkiv. Det er ikke undertegnet forvaltningskontrakt med medlemsorganisasjonene for denne sektoren foreløpig, og sektorledelse og forhandlingsutvalg er ikke valgt.

På bakgrunn av nye og utvidete forvaltningsoppdrag vedtok styret i Norwaco i 2009 en ny hovedforvaltningskontrakt for medlemsorganisasjonene. Per 31.12.2010 hadde 20 av Norwacos medlemsorganisasjoner, inkludert NO, returnert ny underskrevet kontrakt.

Ekspertgruppen, som Videresendingssektoren nedsatte høsten 2008, har jobbet med å avgjøre fordelingsrelaterte prinsippsspørsmål og bestemme konsekvensen av disse for fordelingen av vederlag for 2009, 2010 og 2011. Ekspertgruppens arbeid ble sluttført 31. mars 2010, og på bakgrunn av deres rapport har Norwacos administrasjon bygget opp en helt ny beregningsmodell.

Videresendingssektoren er den største i Norwaco og hadde en økning i sine vederlag på 5,7 % i 2010. Samlet for alle sektorer delte Norwaco ut kr 121 548 952 i 2010, hvorav kr 82 147 772 gikk til musikkorganisasjonene og kr 13 505 539 til organisasjonene for skribenter (NFOF, NFF, Navio, NJ, Kritikerlaget og revyforfatterne).



### *Norcode*

Norcode er en organisasjon som har til formål å utvikle opphavsretten på internasjonalt nivå. Norcode ble grunnlagt av Kopinor, TONO, BONO, GRAMO og Norwaco.

### *Clara*

Foreningen Clara består av seks norske forvaltningsorganisasjoner: BONO, Kopinor, Norwaco, TONO, FONNO og GRAMO. Foreningen har som formål å spre informasjon til allmennheten og relevante brukere om opphavsrettslige og andre regler, og bidra til å lette klarering av rettigheter til bruk av åndsverk og beskyttede prestasjoner og produksjoner.

---

Årsmeldingen avsluttet i Oslo, 16. februar 2011

Cecilie Winger (leder) (sign.), Thomas Lundbo (nestleder) (sign.), Halfdan W. Freihow (sign.), Dagny Holm (sign.), Tom Lotherington (sign.), Tor Tveite (sign.), Benedicta Windt-Val (sign.), Agnete Øye (sign.), Ellen Larsen, generalsekretær (sign.).